

BLAADJE UIT JETTE
Gedichten in het Frans van KASELE LAISI WATUTA
Kinshasa, juni - juli 2007
Brusselse vertaling door Claude Lammens

1.

Baa den ântree van de sitee woê alles rëst
Doê broebelt van binnen oeit de stem van de stilte :
“ee begint ët leive” : kroeinging
van ibrede klanke, verstringelde spinsels,
mè ne sourire of gefizjeit, flosjterent of astant,
dei pessees de woêraait van maain bos repeteire :
“in ‘t schaainsel van d’iewêge stilte,
vrëmde mens, lojt iest stillekes aan tien de grond beveule
lojt aan voet nog twaaifelent wachte
giel vlakbaa de plooië van de grond
roêkelings bouve de rimpels van de gescheedenis...”
Swaailles da’k de noêmen op de grafkelders leis pluk ik
ët moment stilstand dat den uugappel van de goestink
vervlooit mè d’onverzeenëgaait van de duut...
Wout van ne Jetteneir van nen anderen ouverkant

2.

In ‘t Nourde van ‘t Zoeide, van Uust noe West
Da’s ni neeverans
Want ee es Jet’
Ën lapke vroegtiekes dei
oeitreuptiekes arseire
‘t pleksken op de peer uut Jet’ :
bekke Belzjik, bekke Brussel
bekke Vloindere, bekke Woêlekant,
bekke Vloms, bekke Neiderlans,
bekke stat, bekke boorenboeite
den univêr in iene mozaic
van vruchtboere grond, zu goot.
Terroir

4.

Op de numero 135 van deis stroët gelak as er gin twie bestoên, doe aa Magritte zanne nest gemokt,
in den taaid van de nachte vol désespoir, bespukt van druume vol geboenk en geroemel, op de rez-de-
chaussee van ën gegripeide memoure. Op ‘t gruuut bedde da in da nesteke zu kët op zaain puute stoët,
doê leit ë loêke, wut en kout, schandoëlëg ipokrit, want ge must neki weite mè wa vè’n wullegaait ei
zaainen bëstel op Georgette teidege losloête. Z’emme ma gezeit van t’avânseire tot op ‘t koorke, vè
den buum van d’ënsipiroêse te bezeen van woê da zaain uug losdui de takke zag vè baa eedere schets
nen inoguroêlen oek wolke te schildere. Den buum, ei weegt nog altaait, mè zan ermen noê den
eimel oeitgestouke, vè de loemert van den artist te plukke. Tenè, zeet oo de dingen ons ouverleive :
in ‘n vitrin, geprotezejid teige den taait, leit de paaip te wachte vè vanêr ‘n paaip te wêdde...